

Ирина НЕКИПЕЛОВА

## Представленность и концептуальная отнесенность слова *родина* в славянских языках

<https://doi.org/10.52603/rec.2023.33.09>

### Rezumat

#### Reprezentarea și relația conceptuală a cuvântului *patrie* în limbile slave

Articolul este dedicat studiului conținutului semantic al cuvântului *patrie* (rus. *rodina*) în limbile slave moderne și reprezentării acestuia în conceptele de „o comunitate de oameni înrudiți prin rudenie”, „un grup de rude apropiate care trăiesc împreună” și „la locul în care s-a născut o persoană”, a cărui comparație are ca scop aflarea transformărilor semantice care a suferit acest cuvânt în istoria limbii ruse. Studiul a arătat, că cuvântul *patrie* este încă strâns legat de cuvântul *neam* (rus. *rod*), din care este derivat, nu numai prin conexiuni de formare a cuvântului, ci și prin relații semantice ce determină intersecția conceptelor la care participă. În urma unei analize comparative, a fost relevat că în unele limbi cuvântul *patrie* a fost atribuit unui singur concept, în altele servește două concepte și doar într-o singură limbă este distribuit pentru toate conceptele. Doar câteva limbi și-au păstrat afilierea inițială a cuvântului *patrie* la conceptul de „grup de rude apropiate care trăiesc împreună”. La sfârșitul studiului s-a ajuns la concluzia că în limba rusă cuvântul *patrie* a trecut de la conceptul de „grup de rude apropiate care trăiesc împreună” la conceptul de „locul în care s-a născut o persoană”. Cu toate acestea, în ciuda faptului că în limba rusă acest cuvânt a pierdut sensul inițial al „familiei”, vorbitorii nativi ai limbii ruse continuă să o simtă intuitiv, deosebindu-l de alte cuvinte incluse în conceptul „locul în care s-a născut o persoană”.

**Cuvinte-cheie:** concept cultural, conținut semantic al cuvântului, volum semantic al cuvântului, transformări semantice, limbi slave.

### Резюме

#### Представленность и концептуальная отнесенность слова *родина* в славянских языках

Статья посвящена исследованию семантического объема слова *родина* в современных славянских языках и его представленности в концептах «общность людей, связанных родственными отношениями», «группа близких родственников, проживающих совместно» и «место, где родился человек», сопоставление которых направлено на выяснение того, каким семантическим трансформациям это слово подверглось в истории русского языка. Исследование показало, что слово *родина* до сих пор тесно связано со словом *род*, от которого оно образовано, не только словообразовательными связями, но и семантическими отношениями, определяющими пересечение концептов, в выражении которых они участвуют. В результате сравнительного анализа было выявлено, что в некоторых языках слово *родина* закрепилось за одним концептом, в других оно обслуживает два концепта, и только в одном языке оно распределено по всем концептам. Лишь несколько языков сохранили исходную принадлежность слова *родина* к концепту «группа близких родственников, проживающих совместно». В завершение исследования был сде-

лан вывод, что в русском языке слово *родина* перешло из концепта «группа близких родственников, проживающих совместно» в концепт «место, где родился человек». Однако, несмотря на то что русским языком этим словом было утрачено первоначальное значение «семья», носители русского языка продолжают интуитивно чувствовать его, отличая от других слов, входящих в концепт «место, где родился человек».

**Ключевые слова:** культурный концепт, семантическое наполнение слова, смысловый объем слова, семантические трансформации, славянские языки.

### Summary

#### Representation and conceptual relevance of the word *родина* in the Slavic languages

The article is devoted to the research of the semantic scope of the word *родина/homeland* in modern Slavic languages and its representation in concepts of “the community of people related by kinship”, “a group of close relatives living together” and “the place where a person was born”. The comparison of cultural concepts is aimed at clarifying what semantic transformations this word has undergone in the history of the Russian language. The research has shown that the word *родина* is still closely related to the word *rod* from which it is derived, not only by word-formation connections, but also by semantic relations that determine the intersection of the concepts in which they participate. As a result of comparative analysis, it was revealed that in some languages the word *родина* was assigned to one concept; in some it serves two concepts, and in only one language it is spread across all concepts. Only a few languages retained the original affiliation of the word *родина* with the concept of “a group of close relatives living together”. At the end of the research, it was concluded that in the Russian language the word *родина* has moved from the concept of “a group of close relatives living together” to the concept of “the place where a person was born”. However, despite the fact that in Russian this word has lost its original meaning of “family”, native speakers of the Russian language continue to intuitively feel it, distinguishing it from other words included in the concept “the place where a person was born”.

**Key words:** cultural concept, semantic content of word, avic languages.

**Введение.** Концепты являются средством выражения концентрированного осмысления нацией коллективного культурного опыта, данного ей в восприятии реальности. Совокупность концептов в их взаимосвязи формирует концептосферу, которая, как считают исследователи, будучи шире семантической сферы, представленной языковыми значениями слов, выходит за пределы национального языка (Лихачев 1993: 5). Однако, несмотря на это, а также на то,

что формальных универсальных средств описания концептов до сих пор не выявлено (Попова, Стернин 2007: 23) и что языковая концептуализация в разных культурах различна (Вежбицкая 1996: 238), считается, что наиболее приемлемым способом ее выражения служат когнитивные стереотипы, отраженные в семантике языка (Добровольский 1997: 42), дающей обобщенному культурному опыту народа возможность концептуализироваться в языковой форме.

В этом отношении семантические исследования во многом проливают свет на понимание ментальности и менталитета народа, существующего в сформированной им лингвокультурной среде, наполненной концептами, образующими в своем слиянии уникальную национальную концептосферу. С точки зрения языкового выражения культурные концепты определяют сложные когнитивные механизмы сближения – пересечения – отдаления слов, что обусловлено особенностями заложенного в языке культурно-семантического кода.

**Постановка проблемы, материал и методы исследования.** Одним из наиболее важных концептов для любой культуры является концепт «место, где родился человек», выраженный в русском языке словом *родина*. Исследование этого концепта, а также самого понятия *родина* привлекает внимание многих ученых, пытающихся трактовать их с точек зрения исторического, культурологического и философского наполнения (Телия 1999; Есмурзаева 2008; Артановский 2012; Зимовец, Пушкарь 2015; Чикаева 2016). Многие из этих исследований, если и затрагивают языковую составляющую, выносят языковые данные на периферийный план, концентрируясь в большей степени на том, как следовало бы понимать этот концепт, нежели на том, в каком виде он действительно представлен в русском языке и, соответственно, в русской культуре. Подобный подход выводит на первый план гражданско-политическую составляющую смыслового наполнения слова *родина*. Однако обращение к художественной литературе (Некипелова 2022), а также повседневная речевая коммуникация показывают, что в семантической структуре этого слова есть иной, неявный, но интуитивно считываемый в смысловом отношении носителями русского языка компонент, далекий от гражданской жизни страны и происходящих в ней политических событий. Подобный концептуальный диссонанс возникает как

реакция на реализацию сложных культурных и языковых процессов, приведших к существенным семантическим трансформациям, которые претерпело и продолжает претерпевать слово *родина* в своем развитии. Именно поэтому все трактовки концепта «место, где родился человек», выражаемого в русском языке прежде всего словом *родина*, всегда будут неполными, если будут осуществляться в отрыве от исследования путей трансформации семантического объема слов, его выражающих, в истории языка.

Поскольку слово *родина* является исторически общим для всех славянских языков, центральным в предложенном исследовании является сопоставление, показывающее, как и в каком семантическом объеме это слово распределяется в разных славянских языках по культурным концептам и какие концепты оно в них обслуживает. Сопоставительный анализ позволяет увидеть смысловую разницу лингвокультурных концептов, получивших с развитием языков и наций разное смысловое и культурное наполнение. Он позволяет не только выявить точки соприкосновения смежных концептов, но и проследить общие и различные для славянских языков семантические трансформации, произошедшие в смысловом объеме слова *родина*, а также его способность обслуживать разные культурные концепты.

Таким образом, целью исследования является определение объема и границ семантического наполнения слова *родина* в различных славянских языках и выявление того, в каких из этих языков оно, сохранив исходное первичное значение, в настоящее время выражает концепт «группа близких родственников, проживающих совместно», а в каких, приобретя вторичное производное значение, – концепт «место, где человек родился».

В исследовании использован метод семантического анализа, нацеленный на выявление смыслового объема слов – их значений и коннотаций, а также метод сопоставительного анализа, направленный на сравнение функционирования слова *родина* в славянских языках – в его сходствах и различиях.

Предметом исследования являются: 1) слово *родина*, 2) слово *род*, от которого оно образовано и которое реализует концепт «общность людей, находящихся в родственных отношениях», 3) все слова, представляющие в славянских языках концепты «группа близких родствен-

ников, проживающих совместно» и «место, где человек родился» и вступающие со словом *родина* в синонимические отношения. Объект исследования – синонимические отношения слов, представляющих один концепт, процессы актуализации у слова *родина* вторичного и третичного значений и его переход из концепта «группа близких родственников, проживающих совместно» в группу слов, представляющих концепт «место, где человек родился».

Материалом исследования послужили этимологические словари русского языка и современные толковые словари славянских языков.

В статье представлены результаты исследования, направленного на изучение семантического объема слов *родина*, *отечество* и *отчизна*, составляющих в русском языке синонимический ряд, на диахроническом и синхроническом срезах, и реализует пошаговое исследование исторических процессов, в результате которых в русском языке сформировались контекстуальные условия, порождающие зоны семантических вибраций, базирующихся на разности происхождения, смысловой наполненности и особенностей функционирования рассматриваемых нами синонимов (Некипелова 2021).

### 1. Исходное лексико-семантическое наполнение слова *родина* в славянских языках

Слово *родина* является производным от слова *род*, общим для всех славянских языков, и восходит к праславянскому \**ordъ* (Фасмер 1987: 491). Слово *род*, реализовывавшее семантический синкретизм, свойственный древним формам славянских языков, было семантически емким, поэтому обозначало многое. От него было образовано также слово *родина* – с помощью суффикса *-ин*, выражавшего первоначально значение принадлежности к кому-либо, а позднее более широко – к чему-либо. В «Этимологическом словаре русского языка» М. Фасмера слово *родина* представлено следующим образом: *róдина* – «отечество», болгарское *rodína* – «родина, место рождения», тогда как украинское *rodína*, белорусское *ródzina*, польское *rodzina*, чешское и словацкое *rodina* – «семья», сербохорватское *rodína* и словенское *rodina* – «обилие плодов» (Фасмер 1987: 491).

Та же картина прослеживается и в других этимологических словарях, в которых, однако, по всей видимости, учтены не все значения русского слова *родина*, в том числе и его исходное значение «семья». Только «Школьный этимоло-

гический словарь русского языка» Н. М. Шанского и Т. А. Бобровой содержит информацию о том, что исходным значением слова *родина* было значение «семья», вторым по происхождению значением – «место рождения», третьим – «отчизна, отечество» (Шанский, Боброва 2004: 274). Мало того, следует также сказать и о том, что и в исторических словарях русского языка наблюдается неоднозначность в описании лексико-семантических процессов, происходивших в структуре слова *родина*, а в толковых – в его толковании. Ко всему прочему лексико-семантическое наполнение слова *родина* в русском языке сильно разнится с тем, что представлено в других славянских языках. Семантические трансформации, существенно изменившие смысловое его наполнение в русском языке, имели долгую историю: его семантический объем и семантические границы претерпели существенные изменения, оно пережило переход от выражения одного концепта к выражению другого, а также разрушение прежних семантических связей и приобретение новых.

### 2. Лексико-семантическое наполнение слова *родина* в современных славянских языках

В современных славянских языках существуют различные соответствия русскому слову *родина*, во многом варьирующиеся от языка к языку. Исследование этих соответствий в сопоставлении и выявлении сходств и различий помогает определить, каким образом происходили семантические трансформации слова *родина* и реализовывались изменения в выражении им таких концептов, как: 1) «общность людей, связанных родственными отношениями», 2) «группа близких родственников, проживающих совместно», 3) «место, где родился человек».

#### 2.1. Лексико-семантическое наполнение слова *родина* в современных восточнославянских языках

2.1.1. В русском языке наблюдается следующее выражение исследуемых концептов (БТСРЯ 1998):

1) *род* – «основная общность людей первобытного общества, представляющая союз больших семей, находящихся в родственных отношениях», «последовательный ряд поколений, происходящих от одного предка» // «поколение»;

2) *семья* – «группа людей, состоящая из мужа, жены, детей и других близких родственников, живущих вместе»; *род* – «последователь-

ный ряд поколений, происходящих от одного предка» // «родственники, члены одной семьи» (разг.);

3) *родина* – «страна, в которой человек родился и гражданином которой является; отечество» // «место, где человек родился, где живут его родные и близкие»; *отечество* – «страна, где родился человек и гражданином которой является; родина» (высок.); *отчизна* – «отечество, родина» (высок.).

Распределение слов по концептам: 1) *род*; 2) *семья, род*; 3) *родина, отечество* (высок.), *отчизна* (высок.).

**2.1.2. В белорусском языке** наблюдается следующее выражение концептов (ТСБМ 1977–1984):

1) *род* – «основная организация первобытно-общинного строя, члены которого связаны родственными отношениями и общим хозяйством», «линия поколений, происходящих от одного предка», «уроженец какой-либо местности»; *фамілія* – «линия, ряд поколений, имеющих общего предка»;

2) *сямя* – «группа людей, состоящая из мужа, жены, детей и других родственников, проживающих вместе»; *род* – «родственники, семья», «линия поколений, происходящих от одного предка»; *радзіна* – «родня, семья» (разг.); *фамілія* – «семья, члены семьи» (устар.);

3) *радзіма* – «страна, исторически принадлежащая определенному народу и населенная этим народом; отечество»; *бацькаўшчына* – «страна, где человек родился, гражданином которой он является», «родной город, место, где человек родился и вырос»; *айчына* – «то же, что отечество – страна, где человек родился, гражданином которой он является» (поэт.).

Распределение слов по концептам: 1) *род, фамілія*; 2) *сямя, род, радзіна* (разг.), *фамілія* (уст.); 3) *радзіма, бацькаўшчына, айчына*.

**2.1.3. В украинском языке** наблюдается следующее выражение концептов (СУМ 1970–1980):

1) *рід* – «форма общности людей при первобытнообщинном строе, хозяйственном и социальном объединении кровных родственников», «ряд поколений, происходящих от одного предка» // «принадлежность по рождению к какой-либо социальной группе, национальности и т. п.»; *родіна* – «род, поколения»;

2) *родіна* – «группа людей, состоящая из мужчины, женщины, детей и других близких

родственников, живущих вместе; семья»; *рід* – «все родственники, родные; семья, родня» (собир.);

3) *батьківщина* – «страна по отношению к людям, родившимся в ней и являющимся ее гражданами; отчизна» // «место рождения кого-либо»; *вітчизна* – «отечество, родной край»; *родіна* – «родная сторона; страна, где родился человек» (поэт.).

Распределение слов по концептам: 1) *рід, родіна*; 2) *родіна, рід*; 3) *батьківщина, втчизна, родіна* (поэт.).

Таким образом, можно говорить о том, что в восточнославянских языках наблюдается гетерогенность в представлении слова *родина* и в отнесении его к тому или иному концепту, при этом только в русском языке оно относится к одному концепту – «место, где родился человек».

В украинском языке в основном своем значении слово *родіна* выражает концепт «группа близких родственников, проживающих совместно», а в неосновных распределяется по двум концептам. Подобное размытое распределение по концептам является свидетельством того, что слово *родіна* претерпело семантические трансформации в своей структуре и испытало влияние со стороны русского языка – вероятно, литературной или устнопоэтической его формы.

В белорусском языке наблюдаются совершенно иные – уникальные для системы славянских языков в этой языковой ситуации – процессы: слово *радзіна* с исходным суффиксом *-ин*, выражающим значение принадлежности, используется в значении «родня, семья», однако наряду с ним в языке функционирует слово *радзіма*, реализующее несколько иную, нетиповую словообразовательную модель и функционирующее в значении «страна, которая исторически принадлежит определенному народу и населена этим народом; отечество». Суффиксальное разведение слов, имеющих одну корневую основу, в этом случае было необходимо языку для того, чтобы остановить конкуренцию первичного и вторичного значений слова *радзіна* и, как результат, создать два разных слова с разными значениями. Морфемное словообразование является в славянских языках одним из продуктивных способов избавления слов от избыточной многозначности и бесконечного расширения их семантического объема (ср.: *lietadlo* (самолет) – *letisko* (аэропорт) – *letuška* (стюардесса) – *letenka* (авиабилет) в словацком языке и пр.).

В целом в восточнославянских языках представлены наиболее сильные по сравнению с другими славянскими языками семантические трансформации, произошедшие в смысловом наполнении слова *родина*, и ведущие изменения в этом процессе принадлежат русскому языку.

## 2.2. Лексико-семантическое наполнение слова *родина* в современных западнославянских языках

### 2.2.1. В словацком языке

наблюдается следующее выражение концептов (KSSJ 1987):

1) *rod* – «линия, общность потомков, происходящих от одного прародителя, поколение», «основная единица изначальной политико-экономической системы»; *rodina* – «родство, родственники», «потомство» (разг.);

2) *rodina* – «основная социальная единица, состоящая из супругов (с детьми)»;

3) *domov* – «место, где человек родился, где живет, где находится дома», «родное отечество, колыбель»; *domovina* – «родной край, отечество, место, где человек родился, где живет, где находится дома»; *vlast'* – «родной край, место, где родился человек, отечество»; *otčina* – «отечество, родной край» (книжн.).

Распределение слов по концептам: 1) *rod*, *rodina* (разг.); 2) *rodina*; 3) *domov*, *domovina*, *vlast'*, *otčina* (книжн.).

### 2.2.2. В чешском языке

наблюдается следующее выражение концептов (PSJČ 1935–1957):

1) *rod* – «сообщество живых и умерших потомков одного дедушки и бабушки»; «группа, более крупная группа людей, близких по происхождению, региону, языку, нации, племени»; «общенациональное, региональное, социальное, сословное, семейное и т. п. происхождение»; *rodina* – «общность людей, близких друг другу родственными узами; родственники»; «сообщество живых и умерших потомков одного дедушки и бабушки; род»;

2) *rodina* – «родители и дети, проживающие вместе»;

3) *domov* – «место, где человек находится дома (квартира, семья, дом, село, родная страна)», «привычное место»; *domovina* – «родина как родная страна, отчизна, отечество»; *vlast'* – «родная страна, отечество», «место рождения, место жительства, дом», «земля, страна», «домашний край»; *otčina* – «родная страна, отечество, дом».

Распределение слов по концептам: 1) *rod*, *rodina*; 2) *rodina*; 3) *domov*, *domovina*, *vlast'*,

*otčina*.

### 2.2.3. В польском языке

наблюдается следующее выражение концептов (SJP 1997):

1) *ród* – «группа людей, происходящая от одного предка, ряд поколений, происходящий от одного предка»; «группа людей, состоящая из родителей, детей, внуков и других близких родственников»; «у первобытных народов: замкнутая общность внутри племени, включающая семью, происходящие от общего предка»;

2) *rodzina* – «супруги и их дети; в более общем смысле: лица, связанные кровным родством и родством», «группа людей, состоящая из родителей, детей, внуков и близких родственников»; *familia* – «семья», *ród* – «группа людей, состоящая из родителей, детей, внуков и других близких родственников»;

3) *ojczyzna* – «страна, в которой лицо родилось, гражданином которой оно является или с которой оно связано национальными узами»; *macierz* – «родина», *kolebka* – «изначальное место пребывания семьи».

Распределение слов по концептам: 1) *ród*; 2) *rodzina*, *familia*, *ród*; 3) *ojczyzna*, *macierz*, *kolebka* (доп.).

Рассмотренная группа языков является не только самой гомогенной с точки зрения выражения рассматриваемых нами концептов, но и самой последовательной в сохранении исходного значения слова *родина*: во всех трех языках оно имеет значение «семья» и тяготеет к слову *rod*.

В чешском языке наблюдается самое близкое отношение слова *родина* к слову *rod*, основанное на том, что три его значения представляют концепт «общность людей, находящихся в родственных отношениях», ведущим выражением которого является слово *rod*, в то время как слово *rod* только в одной из коннотаций – «семейное происхождение» – тяготеет к концепту «группа близких родственников, проживающих совместно». Несколько иная связь представлена в словацком языке, в нем, напротив, слово *rod* в лексико-семантическом наполнении приближается к слову *родина*.

В польском языке осуществлена попытка расширения концепта «место, где родился человек» за счет сближения со словами *macierz* и *ojczyzna* слова *kolebka*, означающего «изначальное место пребывания семьи».

### 2.3. Лексико-семантическое наполнение слова *родина* в современных южнославянских языках

**2.3.1. В словенском языке** наблюдается следующее выражение концептов (SSKJ 2014):

1) *rod* – «общность людей, потомков одного предка», «степень родства» // «люди определенной степени родства», «характеристика по отношению к предкам с точки зрения родства, с социальной точки зрения, с национальной, локальной точки зрения», «нация»; *družina* – «группа людей, связанных родственными узами; родственники»;

2) *družina* – «сообщество одного или обоих родителей с ребенком, детьми» // «общность женатого или внебрачного партнера и одного из родителей с ребенком, детьми» // «один родитель с ребенком, детьми»; *rodina* – «семья» (устар.);

3) *rodina* – «родная земля, усадьба»; *domovina* – «страна, в которой человек родился, в которой он живет»; *zavičaj* – «страна, в которой человек родился, в которой он живет» (устар.).

Распределение слов по концептам: 1) *rod*, *družina*; 2) *družina*, *rodina* (устар.); 3) *rodina*, *domovina*, *zavičaj* (устар.).

**2.3.2. В хорватском языке** наблюдается следующее выражение концептов (RHJ 1998):

1) *rôd* – «то, что рождается; рождение, потомство, вид» // «семья, родословная, род» // «родственники» // «люди одного родства»; «форма общественно-экономической общности, происходящая от общего предка и связанная кровным родством, семейная общность; братство, род, племя» (спец.), «народ (к которому принадлежит человек), нация» (ритор., арх., книж.); *porodica* – «широкородственная общность; род, семья» // «семья в порядке поколений (прадед, дед, отец, сын)»;

2) *obitelj* – «основная социальная единица, основанная на совместной жизни близкого круга родственников, родители и их дети; семья как линия поколений, семья как общность совместно проживающих родственников» (соц.); *familija* – «то же, что семья как общность совместно проживающих близких родственников, родители и их дети» // «то же, что семья как основная социальная единица, основанная на совместной жизни близкого круга родственников, родители и их дети» (разг.); *rôd* – «семья, родословная, род»; *porodica* – «то же, что семья как круг совместно проживающих родственников, родители и их дети» (разг.);

3) *zavičaj* – «место рождения, родной край»; *dômovina* – «страна или место рождения; страна или место происхождения; страна, к которой принадлежит человек по правам или чувствам; дом»; *patria* – «то же, что страна рождения или происхождения»; *otadžbina* – «то же, что страна рождения или происхождения»; *rôd* – «народ, нация; страна рождения или происхождения; место рождения, родной край» (ритор., арх., книж.).

Слово *rodina* в хорватском языке не представлено.

Распределение слов по концептам: 1) *rôd*, *porodica*; 2) *obitelj*, *familija*, *rôd*, *porodica* (разг.); 3) *rôd*, *zavičaj*, *dômovina*, *patria*, *otadžbina*.

**2.3.3. В сербском языке** наблюдается следующее выражение концептов (PCJ 2011):

1) *rôd* в значениях «ближайшие родственники, свойственники, родные, двоюродные» // «потомки, родственники общего предка, родословная», «первобытная форма социально-экономического объединения людей в первобытной родовой общине, племени, братстве» (ист.) (PCJ 2011: 1147); *фамилија* – «дальние родственники» // «группа предков одного кровного родства, фамилии и одного крещения» (PCJ 2011: 1401);

2) *породица* – «сообщество, состоящее из родителей, их детей и близких родственников, проживающих вместе» (PCJ 2011: 961), *фамилија* – «социальная общность, основанная на брачно-кровном родстве, члены которой (родители ребенка) проживают в общине, семье» (PCJ 2011: 1401);

3) *дôмовина* – «страна, в которой человек родился и вырос, отечество, место, откуда человек родом» // «родной край, место рождения» (PCJ 2011: 290); *òтаџбина* – «земля, страна, где кто родился и вырос, родина, отечество» (PCJ 2011: 880); *завичај* – «место с ближайшим окружением, где кто-либо родился и вырос, место рождения, родной край; место, местность, откуда кто-либо происходит родом» (PCJ 2011: 367); *пòстòјбина* – «место или край, или страна, откуда кто-то или что-то родом»; «место или край жительства или пребывания» (PCJ 2011: 968); *домаја* – «место рождения, место жительства, родной край, отечество» (арх.) (PCJ 2011: 288).

Слово *родина* в сербском языке не представлено, но в нем есть слово *рòдин*, означающее «те, кто принадлежат роду» (PCJ 2011: 1147), связанное с исходным значением слова *родина*, общим для всех славянских языков.

Распределение слов по концептам: 1) *rôd, porodica*; 2) *obitelj, familija, rôd, porodica* (разг.); 3) *dôмовина, ôмацибина, завичај, пòстôјбина, домаја* (арх.).

**2.3.4. В болгарском языке** наблюдается следующее выражение концептов (ТРБЕ):

1) *rod* – «в первобытном обществе – группа людей, имеющих общее происхождение, объединенных экономически в одно хозяйство» (ист.), «все поколения от одних и тех же предков, а также каждое из поколений», «люди, народ» (разг.);

2) *фамѝлия, челяд, домочадие* – «семья»; *семѝйство* – «супружеская пара и проживающие с ними родственники (дети, родители, братья и сестры)»;

3) *родѝна* – «страна, в которой человек родился; отечество, отчизна»; *отѝчество* – «страна, где человек родился и живет; родина»; *тѝтковина* – «страна, в которой человек родился; отечество, отчизна»; *баѝциниѝя* как синоним слов *родина, отечество, тѝтковина*.

Распределение слов по концептам: 1) *rod*; 2) *семѝйство, фамѝлия, челяд, домочадие*; 3) *родѝна, отѝчество, тѝтковина, баѝциниѝя* (разг.).

Анализ словарных статей показал, что в отношении слова *родина* южнославянские языки показывают неоднородность. В двух языках из четырех рассмотренных слово *родина* не представлено вообще, поскольку было ими утрачено, – это хорватский и сербский языки, тяготевшие друг к другу и оказывавшие сильное взаимное влияние на протяжении всей их истории. В словенском языке до сих пор остались следы исторического перехода от одного концепта к другому – функционирование слова *rodina* как устаревшего. Болгарский язык стоит особняком, поскольку имеет отличную от других южнославянских языков систему распределения исследуемых слов по концептам.

В отношении современного болгарского языка следует сказать и то, что в настоящее время он в достаточной степени совпадает с русским языком в распределении слова *родина* по концептам, однако обращение к этимологическим словарям показывает, что ему были присущи такие же исходные процессы, что и другим славянским языкам: так, в частности, одним из исходных значений слова *родина* в истории языка было «род» (БЕР 2002: 297), в настоящее же время оно этого значения не имеет. Следовательно, слово *родина* в болгарском языке так же, как и в русском языке, пережило с течением времени серьезные измене-

ния в своей семантической структуре, прежде чем закрепились за концептом «место, где родился человек».

### 3. Распределение слов по концептам в славянских языках в их сравнении

Все выявленные в результате анализа словарных дефиниций, включенных в толковые словари разных славянских языков, соответствия можно свести к следующей таблице (табл. 1):

Картина наблюдаемых в славянских языках соответствий, представленная по данным толковых словарей, то есть с учетом того, что уже закреплено в языках, позволяет сделать следующие выводы:

1. Слово *rod* является общим для всех славянских языков, оно сохранилось во всех языках и в основе своей выражает концепт «общность людей, объединенных происхождением и родством». Однако в ряде языков слово *rod* способно выражать два концепта – «общность людей, находящихся в родственных отношениях» и «группа близких родственников, проживающих совместно». В истории славянских языков это слово реализовывало семантический синкретизм и поэтому в настоящее время является многозначным, отдельные его значения варьируются от языка к языку.

2. Слово *родина* представлено в славянских языках в одном и том же словообразовательном варианте – с суффиксом *-ин*: наиболее наглядный случай суффиксальной дифференциации слов можно наблюдать в белорусском языке, где *радзіна* – «семья», а *радзіма* – «родина». При этом в одних языках слово *родина* выражает один концепт, в других – два, и только в одном языке – все три концепта. Случай распределения по всем трем концептам являются свидетельством того, что в мышлении народа место и проживающие там люди могут существовать в неразрывном единстве. В двух языках слово *родина* отсутствует.

3. В русском языке слово *родина* выражает концепт «место, где родился человек» и не затрагивает иные концепты, что отличает его от других славянских языков. Самые близкие соответствия словам, существующим в русском языке и выражающим концепты «общность людей, находящихся в родственных отношениях», «группа близких родственников, проживающих совместно» и «место, где родился человек», наблюдаются в болгарском языке, в котором произошли аналогичные семантические трансформации.

Языки	Концепт «общность людей, находящихся в род- ственных отношениях»	Концепт «группа близких род- ственников, проживающих совместно»	Концепт «место, где родился человек»
русский	род	семья род	родина отечество отчизна
белорусский	род фамілія	радзіна сям'я род фамілія (устар.)	радзіма бацькаўшчына, айчына
украинский	рід родіна	родіна рід	родіна вітчизна батьківщина
словацкий	rod rodina (разг.)	rodina rod	domov domovina vlast' otčina (книжн.)
чешский	rod rodina	rodina	domov domovina vlast otčina
польский	ród	rodzina familia ród	ojczyzna macierz kolebka (доп.)
словенский	rod družina	družina rodina (устар.)	rodina domovina zavičaj (устар.)
хорватский	rôd porodica	obitelj familija rôd porodica (разг.)	rôd zavičaj dòmovina patria otadžbina
сербский	род	породица фамилија	завичај домовина, отаџбина пòстòјбина домаја (арх.)
болгарский	род	семејство фамілія домочадие челяд	родина отечество татковина бащинія (разг.)

Табл. 1 Распределение слов по концептам в славянских языках в их сравнении



4. Слово *родина*, существующее в современном русском языке, совпадало в своем исходном значении со словами, представлявшими его в других славянских языках (*rodina, rodzina, padzina* и пр.), имело значение «семья» и выражало концепт «группа близких родственников, проживающих совместно», но в результате определенных семантических процессов, имевших место в истории русского языка, утратило свое исходное значение, приобрело вторичное значение «место рождения», в котором и закрепилось в языке.

5. Концепт «место, где человек родился» достаточно сложен по своей структуре, поэтому, учитывая значения слов, его выражающих, следует говорить о том, что ему свойственны следующие компоненты:

– люди: 1) люди, составляющие семью, членом которой является человек; 2) люди, образующие род, к которому принадлежит человек; 3) люди, представляющие нацию, к которой принадлежит человек; 4) люди, чьи национальные, культурные, духовные и религиозные ценности разделяет человек;

– место (дом, край, деревня, город, страна): 1) место, где человек родился; 2) место, где человек вырос; 3) место, где человек живет или пребывает; 4) место, которое человек считает своим домом; 5) место, где живет его семья и родственники; 6) место, где жили предки человека; 7) место происхождения нации; 8) место, исторически принадлежащее определенному народу и населенное этим народом; 9) место, где живут люди, к которому человек испытывает национальную, религиозную, культурную и духовную причастность; 10) место, жителем или гражданином которого является человек; 11) место, где живет нация, к которой человек себя причисляет;

– ценности: 1) близость человека к людям, которых он считает своими и которые составляют его родину, – родственная, национальная, религиозная, духовная, культурная, или единство с ними; 2) любовь, которую человек испытывает к месту и к людям, составляющим его родину; 3) чувство патриотизма, которое человек испытывает к стране, гражданином которой он является.

Все эти компоненты по-разному распределяются по словам, составляющим различные синонимические ряды, реализующие концепт «место, где родился человек», в разных славян-

ских языках, в каждом из которых реализуется уникальная синонимическая модель, являющаяся следствием реализации обобщенного опыта национальной культуры. Русское слово *родина* включает в себя все их.

Все вышесказанное является доказательством того, что связь слова *родина* с исходным его значением «семья» не разорвана, это значение содержится в общем смысловом объеме слова, разросшемся за счет включения в него иных, актуализированных в результате воздействия на него внешней среды семантических компонентов. Именно этим объясняется то, что носители русского языка, невзирая на отсутствие специальной информации в словарях, интуитивно чувствуют причастность слова *родина* к концепту «группа близких родственников, проживающих совместно».

**Заключение.** Существенное расширение смыслового объема слова *родина* и формирование многоуровневого концепта «место, где родился человек» объясняется такими явными факторами, как историко-политические условия жизни нации, социальное взаимодействие людей, ее составляющих, традиции языка и требования, предъявляемые к нему в сопоставлении с другими языками. Однако есть и другие факторы – на первый взгляд, неявные и неочевидные. Одним из таких факторов является историческое развитие у людей, составляющих нацию, отвлеченного и абстрактного типов мышления (Некипелова 2011), позволяющих не только расширять и трансформировать семантику слов, но и формировать в языке омонимичные и синонимичные отношения между словами, что имеет своим следствием в том числе и изменение объема закодированных в языке культурных концептов.

#### Библиография / References

Артановский С. Н. 2012. Родина как культурно-исторический феномен. В: Вестник Санкт-Петербургского государственного университета культуры и искусств, № 2, с. 11-15. / Artanovskij S. N. 2012. Rodina kak kul'turno-istoricheskiy fenomen. V: Vestnik Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo universiteta kul'tury i iskusstv, no. 2, s. 11-15.

БЕР 2002. Български етимологичен речник. Т. VI. София: Академично издателство «Проф. Марин Дринов». / BER 2002. Bŭlgarski etimologichen rechnik. T. VI. Sofiya: Akademichno izdatelstvo «Prof. Marin Drinov».

БТСРЯ 1998. Большой толковый словарь русского языка. Гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт. / BТСRYA 1998. Bol'shoj tolkovyj slovar' russkogo yazyka. Gl. red. S. A. Kuznetsov. SPb.: Norint.

Вежбицкая А. 1996. Язык. Культура. Познание. М.: Русские словари. / Vezhbitskaya A. 1996. Yazyk. Kul'tura. Poznanie. M.: Russkie slovani.

Добровольский Д. О. 1997. Национально-культурная специфика во фразеологии. В: Вопросы языкознания, № 6, с. 37-48. / Dobvol'skij D. O. 1997. Natsional'no-kul'turnaya spetsifika vo frazeologii. V: Voprosy yazykoznanija, no. 6, s. 37-48.

Есмурзаева Ж. Б. 2008. Концепт «Родина» (в русском и английском языках) в системе ценностных концептов языковой картины мира. В: Альманах современной науки и образования, № 8 (15), ч. 2, с. 51-54. / Esmurzaeva Zh. B. 2008. Kontsept «Rodina» (v russkom i anglijskom yazykah) v sisteme tsennostnyh kontseptov yazykovoј kartiny mira. V: Al'manah sovremennoj nauki i obrazovaniya, no. 8 (15), ch. 2, s. 51-54.

Зимовец Л. Г., Пушкаръ А. И. 2015. Поиски духовности через постижение Родины в русской философии и литературе. В: Теория и практика общественного развития, № 10, с. 171-173. / Zimovets L. G., Pushkar' A. I. 2015. Poiski duhovnosti cherez postizhenie Rodiny v russkoј filosofii i literature. V: Teoriya i praktika obshchestvennogo razvitiya, no. 10, s. 171-173.

Лихачев Д. С. 1993. Концептосфера русского языка. В: Известия РАН. Серия литература и язык, т. 52, № 1, с. 3-9. / Lihachev D. S. 1993. Kontseptosfera russkogo yazyka. V: Izvestiya RAN. Seriya literatura i yazyk, t. 52, no. 1, s. 3-9.

Минасян С. М., Некипелова И. М. 2022. Лингвокультурологические аспекты современных исследований семантики слова (на материале синонимического ряда *родина* – *отечество* – *отчизна* в романе Ф. М. Достоевского «Идиот»). В: Revista de Etnologie și Culturologie, vol. XXXII, с. 22-31. / Minasyan S. M., Nekipelova I. M. 2022. Lingvokul'turologicheskie aspekty sovremennyh issledovaniј semantiki slova (na materiale sinonimicheskogo ryada rodina – otechestvo – otchizna v romane F. M. Dostoevskogo «Idiot») V: Revista de Etnologie și Culturologie, vol. XXXII, 2022, s. 22-31.

Некипелова И. М. 2011. К вопросу о разграничении понятий *отвлеченность* и *абстрактность* в истории русского языка. В: В мире научных

открытий, № 4.1 (16), с. 682-689. / Nekipelova I. M. 2011(a). K voprosu o razgranichenii ponyatij *otvlechyonnost'* i *abstraktnost'* v istorii russkogo yazyka. V: V mire nauchnyh otkrytij, no. 4.1 (16), s. 682-689.

Некипелова И. М., Минасян С. М. 2021. Особенности нетиповой интериоризации осложненных многозначностью омонимов неродного языка (на примере соотношения слова «предложение» с соответствующими ему словами в английском языке и языке йоруба). В: Cuadernos de Rusística Española, 17, с. 117-133. / Nekipelova I. M., Minasyan S. M. 2021. Osobennosti netipovoy interiorizatsii oslozhnennykh mnogoznachnost'yu omonimov nerodnogo yazyka (na primere sootnosheniya slova «predlozhenie» s sootvetstvuyushchimi emu slovami v angliyskom yazyke i yazyke yoruba). V: Cuadernos de Rusística Española, 17, s. 117-133.

Попова З. Д., Стернин И. А. 2007. Язык и национальная картина мира. Воронеж: Истоки. / Popova Z. D., Sternin I. A. 2007. Yazyk i natsional'naya kartina mira. Voronezh: Istoki.

РСЖ 2011. Речник српскога језика. В: <https://archive.org/details/recnik-srpskoga-jezika-2011/> (дата обращения 21.02.2023). / Rečnik srpskoga jezika. V: <https://archive.org/details/recnik-srpskoga-jezika-2011/> (data obrashcheniya 21.02.2023).

СУМ 1970–1980. Словник української мови. В: <https://classes.ru/all-ukrainian/dictionary-ukrainian-explanatory-term-152633.htm> (дата обращения 25.02.2023). / Slovnyk ukrayins'koyi movy. V: <https://classes.ru/all-ukrainian/dictionary-ukrainian-explanatory-term-152633.htm> (data obrashcheniya 25.02.2023).

Телия В. Н. 1999. Рефлексы архетипов сознания в культурном концепте «родина». В: Славянские этюды. М.: Индрик, с. 466-476. / Teliya V. N. 1999. Refleksy arhetipov soznaniya v kul'turnom kontsepte «rodina». V: Slavyanskije etyudy. M.: Indrik, s. 466-476.

ТРБЕ. Тълковен речник на българския език. В: <http://talkoven.onlinerechnik.com/duma/> (дата обращения 24.02.2023). / Tŭlkoven rechnik na bŭlgarskiya ezik/ V: <http://talkoven.onlinerechnik.com/duma/> (data obrashcheniya 24.02.2023).

ТСБМ 1977–1984. Тлумачальны слоўнік беларускай мовы. В: <https://www.skarnik.by/> (дата обращения 27.02.2023). / Tlumačalny sloŭnik bielaruskaj movy. V: <https://www.skarnik.by/> (data obrashcheniya 27.02.2023).

Фасмер М. 1987. Этимологический словарь русского языка. В 4-х тт. Т. 3. М.: Прогресс, 1987. / Fasmer M. 1987. Etimologicheskij slovar' russkogo yazyka. V 4-kh tt. T. 3. M.: Progress, 1987.

Чикаева Т. А. 2016. Родина как социально-философская категория: содержание понятия. В: Грамота, № 7 (69), ч. 2, с. 213-216. / Chikaeva T. A. 2016. Rodina kak sotsial'no-filosofskaya kategoriya: sodержanie ponyatiya. V: Gramota, no. 7 (69), ch. 2, s. 213-216.

Шанский Н. М., Боброва Т. А. 2004. Школьный этимологический словарь русского языка. Происхождение слов. М.: Дрофа. / Shanskij N. M., Bobrova T. A. 2004. Shkol'nyj etimologicheskij slovar' russkogo yazyka. Proiskhozhdenie slov. M.: Drofa.

KSSJ 1987. Krátky slovník slovenského jazyka. В: <http://www.slex.sk/> (дата обращения 26.02.2023).

RHJ 1998. Rječnik hrvatskoga jezika. В: <https://hjp.znanje.hr/> (дата обращения 28.02.2023).

PSJČ 1935–1957. Příruční slovník jazyka českého. В: <https://www.lexiko.ujc.cas.cz/> (дата обращения 28.02.2023).

SSKJ 2014. Slovar slovenskega knjižnega jezika. / Izdajatelja SAZU in Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU. Ljubljana: Založba ZRC, Znanstvenoraziskovalni center SAZU. В: [www.fran.si](http://www.fran.si) (дата обращения 28.02.2023).

SJP 1997. Słownik języka polskiego. В: <https://sjp.pwn.pl/> (дата обращения 28.02.2023).

**Irina Nekipelova** (Ijevsk, Federația Rusă). Doctor în filologie, conferențiar, Universitatea Tehnică de Stat din Izhevsk „M. T. Kalashnikov”.

**Ирина Некипелова** (Ижевск, Российская Федерация). Кандидат филологических наук, доцент, Ижевский государственный технический университет им. М. Т. Калашникова.

**Irina Nekipelova** (Izhevsk, Russian Federation). PhD in Philology, Associate Professor, “M. T. Kalashnikov” Izhevsk State Technical University.

**E-mail:** [irina.m.nekipelova@mail.ru](mailto:irina.m.nekipelova@mail.ru)

**ORCID:** 0000-0001-8448-3000